

Aspects de la réception de l'*Ovide moralisé* (XIV^e-XVI^e siècles) : réécrire, remanier, remodeler

Membres du jury :

Mattia Cavagna (UCLouvain), Promoteur

Craig Baker, (ULB), Co-promoteur

Baudouin Van den Abeele (UCLouvain), Président du jury

Maria Colombo Timelli (Università degli Studi di Milano), lectrice extérieure

Yan Greub (CNRS – ATILF, Université de Nancy), lecteur extérieur

Marylène Possamai-Pérez (Université Lyon 2), lectrice extérieure

Thèse réalisée par
Pauline Otzenberger

en vue de l'obtention du grade de
Doctorat en langues, lettres et traductologie

Louvain-la-Neuve
Année académique 2022-2023

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	5
---------------------------	---

CHAPITRE PRÉLIMINAIRE

LA TRANSMISSION DU TEXTE – ÉTUDE PHILOLOGIQUE	23
Le manuscrit glosé <i>F</i>	23
1. La parenté des manuscrits <i>F</i> et <i>E</i> ²	25
2. La parenté des manuscrits <i>F</i> et <i>G</i> ¹ – situer les changements de modèle	32
Les manuscrits <i>Y</i> et <i>Z</i>	38
1. Les relations des manuscrits <i>Y</i>	39
<i>Y</i> ¹ et <i>Y</i> ³	39
<i>Y</i> ¹ et <i>Y</i> ²	41
2. Les relations des manuscrits <i>Y</i> avec <i>Z</i> ² et <i>Z</i> ¹	44
L' <i>editio princeps</i> de Colard Mansion	47
1. Reprises de l' <i>Ovide moralisé</i> en vers	48
2. La version française du <i>De formis figurisque deorum</i> dans l' <i>editio princeps</i> et le manuscrit <i>G</i> ³	54

PREMIÈRE PARTIE LES VERSIONS REMANIÉES EN VERS

CHAPITRE I

LA VERSION REMANIÉE DE LA GLOSE	65
1. Nature et répartition des gloses de la rédaction <i>x</i>	66
2. Fonctions des gloses de la rédaction <i>x</i> (livres III-XV)	68
Fonctions des gloses françaises dans les parties herméneutiques	69
Enrichissement des parties narratives	74
Fonctions des gloses latines	82
3. Interactions entre la glose et le texte	85

CHAPITRE II

LA RÉDACTION <i>y</i> ET SES HÉRITIÈRES	91
1. Aspects de la rédaction <i>y</i>	92
Exemples d'interventions dans le discours herméneutique	92
Variation de la réécriture et infléchissement du propos	97
Réorganisation de la matière	104
2. La rédaction <i>z</i> : une réécriture ambitieuse plutôt qu'une réécriture bouleversée	118
3. Reconstitution du discours herméneutique dans les manuscrits <i>Z</i> ² et <i>Z</i> ¹	131
Accord du texte issu de deux modèles	131
La reconstitution du discours allégorique à partir d'un modèle fautif	135

DEUXIÈME PARTIE LES PROSES MANUSCRITES

CHAPITRE III

LA PROSE D'ANJOU	143
1. Une réécriture de l'Ovide <i>moralisé</i>	145
Commenter la réécriture	145
Enrichir et préciser : la fonction des menus ajouts	155
La réécriture des expositions : renouvellement du propos et des continuités	161
a) Traitement des expositions relatives à une même figure : l'exemple de Circé	162
b) L'abrègement comme vecteur d'unité : le remaniement de la fin du livre X	168
c) Réorganisation et nouvelles continuités : les expositions infernales du livre IV et du livre X	171
2. L'utilisation des sources externes	180
Sur l'utilisation d'un manuscrit des <i>Métamorphoses</i>	181
Citer ou taire sa source	186
Des divers usages d'une source	193
3. Perspective stylistique	200
L'écriture en prose	201
a) Discours directs et indirects	201
b) Modification de la voix des personnages et de la portée des discours	203
c) Conter des fables	212
d) Mise en valeur du propos	214
Passages versifiés	219
a) Typologie des passages versifiés	219
b) Pyrame et Thisbé	221
c) La chanson d'Orphée	224

CHAPITRE IV

LA PROSE DE BOURGOGNE	231
1. Présentation de la prose de Bourgogne	232
2. La réécriture des fables	237
La fable de Philomena : un miroir grossissant des procédés de réécriture	237
Procédés d'abrègement	245
a) Énoncés proverbiaux	246
b) Progression narrative	249
c) Discours rapportés	254
Métamorphoses	258
3. Les liens entre parties narratives et herméneutiques	263
Réécriture de la fable en fonction de l'exposition	263
Réécriture de l'exposition en fonction de la fable	265
Réécriture conjointe de la fable et de l'exposition	268
a) Répartition de la matière	268
b) Adaptations conjointes	271

TROISIÈME PARTIE LES VERSIONS IMPRIMÉES

CHAPITRE V

L'EDITIO PRINCEPS DE COLARD MANSION	281
1. Une réécriture de la prose de Bourgogne	284
Avant-propos : sur le modèle de l' <i>editio princeps</i>	284
Procédés d'amplification	286
Précisions et modifications ponctuelles du récit.....	291
Dieu chrétien et dieux païens.....	293
Changement de modèle dans le récit des fables	296
Expositions	300
2. Emprunts aux <i>Métamorphoses</i> et à l' <i>Ovide moralisé</i> en vers	303
Emprunts aux <i>Métamorphoses</i>	303
a) Introduction des livres	303
b) Insertion de détails.....	305
c) Ovide et Philomena : retrouver sa voix	309
Emprunts à l' <i>Ovide moralisé</i> en vers.....	311
a) Copie en vers et réécriture en prose dans le livre X	311
b) Résumés et inspirations : analyse des emprunts dans le livre XIV	314
3. L' <i>Ovidius moralizatus</i> de Pierre Bersuire	322
Rôle de Colard Mansion dans la traduction.....	322
Utilisation de l' <i>Ovidius moralizatus</i> dans la réécriture de l' <i>Ovide moralisé</i>	328
a) Sélection et adaptation : analyse des emprunts dans le livre XIV	329
b) Adaptation de l'exposition berchorienne en fonction de la fable	331
c) Insertion et modification conjointes des parties narrative et herméneutique.	333
Le <i>De formis figurisque deorum</i>	336
a) Présentation de la version française.....	336
b) Liens avec la réécriture ovidienne	338
4. Procédé compilatoire et mise en scène.....	344
Le geste compilatoire dans l'introduction	344
Faire entendre sa voix : commerce et politique	351
a) Ajouts à but commercial.....	351
b) Actualisations morales et commentaires de la vie politique.....	354

CHAPITRE VI

LA BIBLE DES POÈTES D'ANTOINE VÉRARD	361
1. Première édition d'Antoine Vérard	361
Illustrations	363
Réécriture de l'introduction.....	366
Réécriture de la chanson d'Orphée aux infernaux.....	371
2. Les deuxième et troisième éditions d'Antoine Vérard et les éditions de Philippe Le Noir	375
Présentation matérielle.....	375
Stemma codicum des éditions de la <i>Bible des poètes</i>	378
3. Les éditions fragmentaires de Michel Le Noir	380

CHAPITRE VII

LE GRAND OLYMPE DES HISTOIRES POÉTIQUES DE ROMAIN MORIN.....	385
1. Datation et rééditions du <i>Grand Olympe des histoires poétiques</i>	386
2. Prologues et projet poursuivi	389
3. L'utilisation du texte d'Ovide	392
Le début du livre I : une nouvelle traduction et adaptation des <i>Métamorphoses</i> ...	392

L'utilisation des <i>Métamorphoses</i> dans le reste de l'ouvrage	402
4. La réécriture la <i>Bible des poètes</i> et l'impossible rupture avec l' <i>Ovide moralisé</i>	407
Effacement de la voix du remanieur	407
Une nouvelle morale	413
Les fables de Scylla de Mégare et de Pasiphaé	419
La mise en vers du <i>Grand Olympe des histoires poétiques</i>	425
CONCLUSIONS	429
BIBLIOGRAPHIE	437
INDEX DES PERSONNAGES MYTHOLOGIQUES	451

Aspects de la réception de l'*Ovide moralisé* (XIV^e-XVI^e siècles) : réécrire, remanier, remodeler

Volume II – Annexes

Membres du jury :

Mattia Cavagna (UCLouvain), Promoteur

Craig Baker, (ULB), Co-promoteur

Baudouin Van den Abeele (UCLouvain), Président du jury

Maria Colombo Timelli (Università degli Studi di Milano), lectrice extérieure

Yan Greub (CNRS – ATILF, Université de Nancy), lecteur extérieur

Marylène Possamaï-Pérez (Université Lyon 2), lectrice extérieure

Thèse réalisée par
Pauline Otzenberger

en vue de l'obtention du grade de
Doctorat en langues, lettres et traductologie

Louvain-la-Neuve
Année académique 2022-2023

TABLE DES MATIÈRES

1. Versions vulgate, y et z – Fables et allégories de Mars et Vénus, Leucothoé et Clytie (livre IV)	5
2. Prologues de la prose d’Anjou	39
3. Prose d’Anjou – Expositions à la catabase de Junon et commentaire sur Iris (livre IV)	41
4. Prose d’Anjou – Expositions à la catabase d’Orphée (livre X).....	43
5. Prose d’Anjou – Discours herméneutique de la fin du livre X.....	45
6. Prose d’Anjou – Discours de Pâris et d’Hélène (livre XII).....	47
7. Prose d’Anjou – Expositions à la fable de Picus et Circé (livre XIV)	51
8. Prose de Bourgogne – Fable de Callisto et exposition (livre II)	57
9. Prose de Bourgogne – Fable de Philomena (livre VI).....	67
10. Prose de Bourgogne – Fable de Myrrha (livre X)	77
11. Prose de Bourgogne – Exposition à la fable d’Atalante et Hippomène (livre X)	95
12. Prose de Bourgogne, versions vulgate et z en vers– Fable de la mort de Céyx (livre XI) ..	97
13. Édition partielle du <i>De formis figurisque deorum</i> en français	107
14. Édition des trois dernières parties introductives de l’ <i>editio princeps</i>	125
15. <i>Editio princeps</i> – Chansons d’Orphée (livre X).....	135
16. <i>Editio princeps</i> – Fables et expositions relatives à Orphée (livre X) ; début du récit de la mort d’Orphée (livre XI).....	141
17. <i>Editio princeps</i> – Fable de Myrrha (livre X).....	145
18. <i>Editio princeps</i> – Expositions du livre XIV	161
19. <i>Bible des poètes</i> – Livre I.....	173
20. <i>Grand Olympe des histoires poétiques</i> – Livre I.....	187
21. <i>Grand Olympe des histoires poétiques</i> – Fables de Scylla de Mégare et de Pasiphaé (livres VII et VIII).....	197
22. Correspondances des récits du début du premier livre dans la tradition de la seconde mise en prose.....	207
23. Représentation de Mars, Neptune et Pan dans les manuscrits E^1 , E^2 et G^1	213
24. Disparités des gloses marginales dans G^1	217
25. Tableau des lettrines du livre VIII – Manuscrits A^1 , D^1 , E^1 , E^2 , F , G^1 et Y^1	219